



Best Selected
English Readings

名家精选读本

小品文卷

朱振武 / 主编

为什么读经典？

——卡尔维诺

经典是人类的精神财富，阅读是拥有它的唯一方式。

阅读改变了我的人生，让我从中获益良多，现在我想把这份乐趣传递出去，大家可以由此出发，让阅读进入你们的人生，施展它的魔力。

——朱振武

朱振武教授

著名翻译家，主持翻译了《达·芬奇密码》、《天使与魔鬼》、《数字城堡》、《骗局》等丹·布朗系列小说。



国防工业出版社
National Defense Industry Press

名家精选读本

小品文卷



主 编 朱振武

编 著 张 柯 王丽平

国防工业出版社

• 北京 •

图书在版编目(CIP)数据

名家精选读本. 小品文卷: 汉、英 / 朱振武主编. —北京:
国防工业出版社, 2010. 1

ISBN 978 - 7 - 118 - 06489 - 6

I. 名... II. 朱... III. ①英语—语言读物②小品文—
作品集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 134467 号

※

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

国防工业出版社印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 700 × 1000 1/16 印张 15¼ 字数 261 千字

2010 年 1 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—6000 册 定价 27.00 元

(本书如有印装错误, 我社负责调换)

国防书店: (010) 68428422

发行邮购: (010) 68414474

发行传真: (010) 68411535

发行业务: (010) 68472764



《名家精选读本 小品文卷》

编委会

◆ 主 编 朱振武

◆ 编 著 张 柯 王丽平

◆ 本书编委 (按拼音顺序排序)

胡尉红	李红果	刘略昌	刘晓凤
王丽平	吴 妍	杨 占	张 柯
张 岚	张 卓	朱振武	庄 琰

阅读改变人生

小的时候，我喜欢读各种各样的中文书。后来这种兴趣转到了英语阅读上，发现同样有无穷的乐趣，而且一发不可收拾。现在想起来也的确是受益无穷。从我在文科上的学习经历来看，谁的阅读量大，谁的水平就高，谁的综合能力和整体素质就强。阅读可以改变一个人的人生。以《达·芬奇密码》、《天使与魔鬼》、《数字城堡》和《骗局》等著名小说称道于世的美国当红作家丹·布朗就认为他的成功秘诀是建立在大量的阅读基础之上的。

一般的本科毕业生乃至研究生至少都有十年左右的英语学习经历，但他们的英语大都没有形成起码的或较好的应用能力。其实，粗通一门外语，根本用不了十多年的时光。语言不同于数、理、化等学科，语言重在培养感觉和灵性。我经常对我的学生讲：“英语是用会的，不是学会的。”对于一个生活在非英语环境中的中国学生，怎样做到在使用中学习英语呢？一个最有效的办法就是坚持大量阅读。阅读可以提高多方面的素养，提高听、说、读、写、译等多方面的能力，可以学习多方面的知识，可以非常有效地复习、巩固所学语言知识点。阅读在给你带来快感的同时，从根本上也提高了你的语言感受力。

这是一套六卷本的分类精选的英语阅读提高丛书，主要特点如下：

(1) 经典性：本丛书所选小说、诗歌、散文等作品大都为历久弥新的经典作品，多出自名家之手，经典作品是人生的精神宝藏，阅读这些作品会使人们更觉受益匪浅。

(2) 知识性：本丛书包含了各种文体和多方面内容，包括文化、历史、地理、科普、议论、记叙、散文、传记、演讲、寓言等，让读者领略到实际应用中的英语，而不是试题中的支离破碎的英语。

(3) 趣味性：本丛书所选文章力除呆板的说教类型，让读者在轻松愉悦的氛围中获取语言学习的乐趣。

(4) 可诵性：选文均短小精悍、流畅上口，且含蓄凝练，很适合背诵，读者可以有侧重地或选择自己偏爱的内容反复吟诵，培养英语思维。

每本书在编排上依文章难度不同划分为三部分：千里之行，始于足下；山重水复，柳暗花明；面向大海，春暖花开。希望这种渐进式学习能帮你逐步体验到阅读的不同层次。

此外，我们在注释中有意识地加入了单词及短语的用法描述，希望能像梳辫子似地为你理清头绪，能够按图索骥，顺藤摸瓜，避免学用词法和句法知识时常见的“描述语法”所带来的模棱两可现象和“规定语法”带来的生硬刻板现象，也避免了读罢一篇文章或无所适从，或囫囵吞枣，或只见树木不见森林的现象。总之，希望本丛书能够从思维角度帮助你提高英语水平，这也是本丛书的编写初衷。

阅读改变了我的人生，让我从中获益良多，现在我想把这份乐趣传递出去，大家可以由此出发，让阅读进入你们的人生，施展它的魔力。

朱振武

2009年仲夏于上海

★ 千里之行 始于足下 To Begin Your Journey

- 2/ 1. Paradox of Our Times 时代的悖论
- 6/ 2. The Eyebrow Story 眉毛的故事
- 10/ 3. Lady, Are You Rich? 小姐，你富有吗？
- 14/ 4. Don't Miss Out on Life 不要错过享受生活
- 18/ 5. Every Living Person Has Problems 人人有本难念的经
- 22/ 6. Kevin the Spaceman—Aliens 太空人凯文——外星人的故事
- 26/ 7. The Two Roads 歧路
- 30/ 8. If I Were a Boy Again 假如再回到童年
- 34/ 9. Are You a Carrot, an Egg, or a Coffee Bean?
你是胡萝卜、鸡蛋还是咖啡豆？
- 38/ 10. Clever Stick 聪明的树枝
- 42/ 11. A Stretch of Hard Road 一段艰辛的道路
- 48/ 12. The Art of Living 生活的艺术
- 52/ 13. Mirror, Mirror—What do I See? 镜子，镜子——我看到了什么？
- 56/ 14. Beebie and the Caterpillar 彼比和毛虫

★ 山重水复 柳暗花明 To Broaden Your Eyes

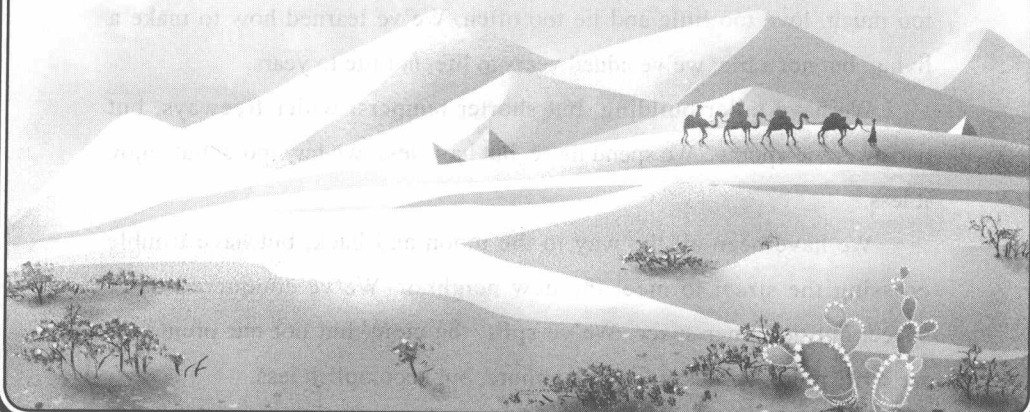
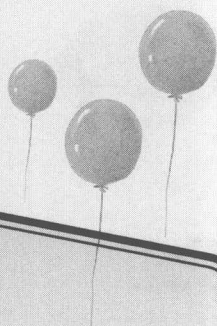
- 
- 62/ 1. Rain of Seattle 西雅图之雨
- 66/ 2. Cinderalla (an excerpt) 灰姑娘 (节选)
- 70/ 3. The Mother 母亲
- 74/ 4. Nice Ways to Say No 拒绝的妙方
- 78/ 5. The Rewards of Living a Solitary Life 独身生活的报偿
- 82/ 6. The Blue Shoe 蓝皮鞋
- 86/ 7. Animals and Superstition 动物与迷信
- 90/ 8. Cauliflower Love “简单的”真爱
- 96/ 9. What Do Parents Owe Their Children? 让我拿什么给你, 我的孩子?
- 102/ 10. Snow White (an excerpt) 白雪公主 (节选)
- 108/ 11. The Secrets of True Happiness 幸福之真谛
- 114/ 12. The Stages of Friendship 不同阶段的友谊
- 118/ 13. A Boy and His Tree 男孩和树
- 122/ 14. Little Red Riding Hood 小红帽


★ 面向大海 春暖花开 To Rise From Obscurity

- 132/ 1. A New Life 新生
- 136/ 2. Goldilocks and the Three Bears 金发姑娘和三只熊
- 142/ 3. Life Just Isn't 生活并非如此
- 146/ 4. Take Your Home into Your Own Hands! 亲手布置自己的家!
- 152/ 5. The Road to Happiness 幸福之路
- 158/ 6. The Sleeping Princess 睡美人
- 166/ 7. I Try to Remember 努力记住它们
- 172/ 8. More than One Way to the Square 通向广场的路不止一条
- 178/ 9. The Outside Chance 命运无常，祸福相依
- 184/ 10. Thumbelina 拇指姑娘
- 194/ 11. A Coke and a Smile 可乐与微笑
- 200/ 12. Trivia 点滴
- 208/ 13. Beauty and The Beast (I) 美女与野兽 (一)
- 216/ 14. The Gift of Understanding 理解的赠品
- 224/ 15. Beauty and The Beast (II) 美女与野兽 (二)

“千里之行 始于足下”

TO BEGIN YOUR JOURNEY





社会的快速发展，我们拥有的越来越多，可如今的我们幸福吗？这篇文章指出了一个值得现代人深思的问题——物质生活条件的改善不仅没有能够像预期的那样给人们的生活增添快乐，而且往往带来了一系列的新问题。希望这段对现代生活的反省会给现代人带来一些思考和启示。



Paradox¹ of Our Times

时代的悖论

We have bigger houses and smaller families; more conveniences, but less time; we have more degrees, but less common sense; more knowledge, but less judgment; more experts, but more problems; more medicines, but less wellness.

We spend too **recklessly**², laugh too fast, get angry too quickly, stay up too late, get up too tired, read too little, watch TV too often, and pray too seldom.

We have **multiplied**³ our possessions, but reduced our values. We talk too much, love too little and lie too often. We've learned how to make a living, but not a life; we've added years to life, not life to years.

We have taller building, but shorter tempers; wider freeways, but narrower viewpoints. We spend more, but have less; we buy more, but enjoy it less.

We have been all the way to the moon and back, but have trouble crossing the street to meet the new neighbor. We've conquered outer space, but not inner space. We've **split**⁴ the atom, but not our prejudice; we write more, but learn less; plan more, but accomplish less.

我们的住房越来越大，家庭却越来越小；我们拥有的便利越来越多，时间却越来越少；我们获得了更多的学位，常识却日益缺乏；我们掌握了更丰富的知识，判断却日益迟钝；专家辈出，问题却更多；新药迭出，健康却每况愈下。

我们的消费太盲目，欢笑太易逝，发怒太轻易；我们入睡很晚，起床时很疲惫；书读得不多，电视看得不少，并且也很少祈祷。

我们成倍地增加拥有的财富，却贬低了自身的价值。我们说得太多，爱得太少，谎话连篇。我们懂得如何生存，却不懂得如何生活；我们延长寿命，却未能提高生活质量。

楼房在不断增高，脾气却变得暴躁；道路日益宽阔，视野却更加狭隘；我们付出得更多，收获却更少；我们买的东西更多了，而从中得到的享受却更少。

我们已经能够往返于月球与地球之间，却不能去拜访街道对面的新邻居。我们已征服了太空，却无法走进人的内心；我们已成功地分解了原子，却不能打破偏见；我们写的更多，学到的却更少；我们计划的多，实施的少。

小品文

卷



1. **paradox** *n.* (与通常见解对立的) 悖论, 似非而是的隽语 “*More haste, less speed*” is a well-known paradox. “欲速则不达” 是人所熟知的隽语。
2. **recklessly** *adv.* 盲目地, 不顾后果地 *adj.* **reckless, reckless (of sth.)** (指人或其行为) 不考虑后果的, 鲁莽的 **reckless extravagance** 胡乱的挥霍 *n.* **recklessness**
3. **multiply** *v.* 增多, 成倍地增加 *Fear multiplies the difficulties of life.* 恐惧会使生活变得更加困难。
4. **split** *v.* 分解, 劈开, 使破裂, 使分裂 **generate electric power by splitting atoms** 用原子核裂变发电 **split a country from its allies** 使一国与其盟国分裂 **split the difference** [习语] (讲价时) 各让一步, 折中

We've learned to rush, but not to wait; we have higher incomes, but lower morals. We build more computers to hold more information, to produce more copies, but have less communication. We are long on **quantity**⁵, but short on **quality**⁶.

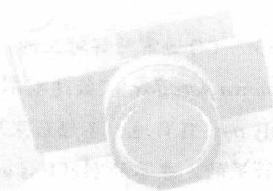
These are the times of fast foods and slow digestion; tall men and short character; steep profits and shallow relationships; more leisure and less fun; more kinds of food, but less nutrition; two incomes, but more divorce, fancier houses, but broken homes.

小品文

卷



5. **quantity** (*an exact amount or number*) *n.* 数量 *His reputation as a writer depends more on quantity than quality.* 他获得作家的名气靠的是作品的数量而不是质量。
6. **quality** (*degree or grade of excellence*) *n.* 质量 *There are many different qualities of gold and silver.* 金银成色有多样。



我们学会了争分夺秒，但没有学会等待；我们的收入不断提高，道德水准却日显下降；我们造出了更多的计算机来储存信息，复制备份，相互交流却越来越少。数量在增加，质量却不足。

这个时代，快餐食品与消化不良相伴，身材高大与品格渺小共存，追逐暴利与淡薄人情同步。闲暇更多了，乐趣却少了；食品花样多了，营养却减少了；两个人都挣钱了，离婚率也上升了；房子更漂亮了，家庭却破碎了。



小品文

卷

Enlarge your vocabulary

convenience 方便，便利

for the convenience of 为……方便起见 → make a convenience of sb.

任意利用某人 → marriage of convenience 以实利为本位的婚姻，金钱婚姻 → inconvenience 麻烦，不方便之处

conquer 征服

Man can conquer nature. 人定胜天。→ To conquer or to die. 非胜即

死，不成功便成仁。→ conquer bad habits 克服不良习惯

太夸张了，太神奇了，西恩的眉毛可以拉长，可以缩短，还可以做帽子。从看起来是缺陷的地方找到快乐，肯定也是一种快乐吧。



The Eyebrow Story

眉毛的故事

Peter Reynolds 彼得·瑞诺兹

Sean is a small boy, he had big **fluffy**¹ eyebrows.

One day, it was very very windy. It was so windy that Sean's eyebrows blew off! They blew far away. Then a bird caught them. The bird used Sean's eyebrows to make her nest softer. A few days later the eggs **hatched**². Sean saw his eyebrows in the nest. He waited until the mother bird was **out of sight**³. He climbed the tree and took his eyebrows. Sean was **upset**⁴ to see that his eyebrows were covered in **smelly**⁵ baby bird **poop**⁶.

Sean ran as fast as he could to the **Laundromat**⁷ where he put his eyebrows in the washing machine. Then he put them in the **dryer**⁸. When he took them out he found very tiny eyebrows! They had shrunk! He tried the little eyebrows on. It's too small! Too small to do anything!

Then Sean had an idea. He put his eyebrows in a jar for safekeeping while he ran. Sean tied the brows together and then to a doorknob. Sean pulled and stretched the eyebrows. Then he tied them to the end of his bicycle. Sean rode away quickly, stretching the eyebrows! Sean hopped off

西恩是个小男孩，他的眉毛又粗又浓。

一天，风非常非常大。风太大了，西恩的眉毛竟然给吹掉了，吹得远远的。然后一只鸟把眉毛叼起来，她要用这眉毛使她的巢更加软和。几天后，鸟蛋孵出来了。西恩看到他的眉毛还在巢里，他就一直等到母鸟飞得看不见了，然后爬上树，把眉毛拿了回来。眉毛上已经糊了一层臭烘烘的小鸟粪，西恩看了很不高兴。

西恩赶快跑到洗衣店，把眉毛放进洗衣机，然后又放到烘干机里。等到他把眉毛从烘干机里拿出来，才发现它们已经变得很小很小，它们缩水了。他试了一下这对眉毛，实在太小了，小得不像样子。

西恩有了主意。他把眉毛放进一个大瓶子里保管，然后跑回家。他把眉毛系在一起，又拴到门把手上，把两根眉毛又拉又拽。接着，把它们系在自行车后部，飞快地骑着车，越骑越远，同时拽

小品文

卷



1. **fluffy** *adj.* 绒毛状的，覆有（或充塞）绒毛的 **fluffy kitten** 毛茸茸的小猫
2. **hatch** *v.* 孵出，孵 **hatch eggs** 孵蛋 *When these eggs hatch (out)?* 这些蛋什么时候孵化的？
3. **out of sight** 在视线之外，看不见了 *Out of sight, out of sight.* [谚]眼不见，心不念。**not let sb. out of your sight** 让某人留在自己的眼皮底下 **a sorry sight** [常幽默]一副可怜相
4. **upset** (*unhappy and worried because something unpleasant or disappointing has happened*) *adj.* 心烦的，烦恼的 **an upset stomach/tummy** 肠胃/肚子不适
5. **smelly** *adj.* 臭烘烘的 **smelly socks** 臭袜子
6. **poop** *n.* [俗语] 大便 *v.* 拉（大便）**poop out** （因劳累或厌烦等而）停止做（某事），决定不做
7. **Laundromat** *n.* 自助洗衣店
8. **dryer** *n.* 干燥器，烘干机，吹风机 *You can tumble the clothes dry in a dryer.* 你可以用烘干机将衣服烘干。

the bike and began collecting the long, stretched out eyebrows. Sean's eyebrows were very very very long. "Now what will I do?"

"I have an idea!" He worked all night. The next day he wore his creation! An eyebrow hat! Everyone was jealous of Sean's eyebrow hat. "I want one!" "Cool hat, Sean." they say. This also gave Sean an idea. Sean started a business making eyebrow hats. Sean made lots of money, which he used to buy lots of bird seed.

Sean still had no eyebrows, but he was very happy.

小品文

卷